

国民阅读
经典

论语译注

杨伯峻 译注

中华书局



论语译注

杨伯峻 译注

中華書局

图书在版编目(CIP)数据

论语译注 / 杨伯峻译注. —北京: 中华书局, 2012.5(2012.10 重印)
(国民阅读经典)

ISBN 978 - 7 - 101 - 08559 - 4

I. 论… II. 杨… III. ①儒家②《论语》—译文③《论语》
—注释 IV. B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 030967 号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 论语译注 |
| 译 注 者 | 杨伯峻 |
| 丛 书 名 | 国民阅读经典 |
| 责任编辑 | 朱立峰 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京天来印务有限公司 |
| 版 次 | 2012 年 5 月北京第 1 版
2012 年 10 月北京第 2 次印刷 |
| 规 格 | 开本 /880×1230 毫米 1/32
印张 9½ 字数 230 千字 |
| 印 数 | 10001-20000 册 |
| 国际书号 | ISBN 978 - 7 - 101 - 08559 - 4 |
| 定 价 | 29.00 元 |
-

出版说明

在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！

在承担着国民基础知识体系构建的中国基础教育被功利和应试扭曲了的今天，我们要阅读经典；当数字化、网络化带来的“信息爆炸”占领人们的头脑、占用人们的时间时，我们要阅读经典；当中华民族迈向和平崛起、民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典。

经典是我们知识体系的根基，是精神世界的家园，是走向未来的起点。这就是我们编选这套《国民阅读经典》丛书的缘起，也因此决定了这套丛书的几个特点：

首先，入选的经典是指古今中外人文社科领域的名著。世界的眼光、历史的观点和中国的根基，是我们编选这套丛书的三个基本的立足点。

第二，入选的经典，不是指某时某地某一专业领域之内的重要著作，而是指历经岁月的淘洗、汇聚人类最重要的精神创造和

知识积累的基础名著，都是人人应读、必读和常读的名著。我们从中精选出一百部，分辑出版。

第三，入选的经典，我们坚持优中选优的原则，尽量选择最好的版本，选择最好的注本或译本。

我们真诚地希望，这套经典丛书能够进入你的生活，相伴你的左右。

中华书局编辑部

二〇一二年四月

目 录

Lunyu Yizhu

学而篇第一	1
为政篇第二	14
八佾篇第三	31
里仁篇第四	47
公冶长篇第五	58
雍也篇第六	75
述而篇第七	92
泰伯篇第八	110
子罕篇第九	121
乡党篇第十	137
先进篇第十一	153
颜渊篇第十二	171
子路篇第十三	184
宪问篇第十四	201
卫灵公篇第十五	224
季氏篇第十六	240
阳货篇第十七	251
微子篇第十八	267
子张篇第十九	277
尧曰篇第二十	288

学而篇第一

共十六章

1·1 子^①曰：“学而时^②习^③之，不亦说^④乎？有朋^⑤自远方来，不亦乐乎？人不知^⑥，而不愠^⑦，不亦君子^⑧乎？”

【译文】

孔子说：“学了，然后按一定的时间去实习它，不也高兴吗？有志同道合的人从远处来，不也快乐吗？人家不了解我，我却不怨恨，不也是君子吗？”

【注释】

①子——《论语》“子曰”的“子”都是指孔子而言。 ②时——“时”字在周秦时候若作副词用，等于《孟子·梁惠王上》“斧斤以时入山林”的“以时”，“在一定的时候”或者“在适当的时候”的意思。王肃的《论语注》正是这样解释的。朱熹的《论语集注》把它解为“时常”，是用后代的词义解释古书。 ③习——一般人把习解为“温习”，但在古书中，它还有“实习”、“演习”的意义，如《礼记·射义》的“习礼乐”、“习射”。《史记·孔子世家》：“孔子去曹适宋，与弟子习礼大树下。”这一“习”字，更是演习的意思。孔子所讲的功课，一般都和当时的社会生活和政治生活密切结合。像礼（包括各种仪节）、乐（音乐）、射（射箭）、御（驾车）这些，尤其非演习、实习不可。所以这“习”字以讲为实习为好。

④说——音读和意义跟“悦”字相同，高兴、愉快的意思。 ⑤有朋——古本有作“友朋”的。旧注说：“同门曰朋。”宋翔凤《朴学斋札记》说，这里的“朋”字即指“弟子”，就是《史记·孔子世家》的“故孔子不仕，退而修《诗》、《书》、礼乐，弟子弥众，至自远方”。译文用“志同道合之人”即本此义。 ⑥人不知——这一句，“知”下没有宾语，人家不知道什么呢？当时因为有说话的实际环境，不需要说出便可以了解，所

以未给说出。这却给后人留下一个谜。有人说，这一句是接上一句说的，从远方来的朋友向我求教，我告诉他，他还不懂，我却不怨恨。这样，“人不知”是“人家不知道我所讲述的”了。这种说法我嫌牵强，所以仍照一般的解释。这一句和《宪问篇》的“君子病无能焉，不病人之不己知也”的精神相同。 ⑦愠——音运，yùn，怨恨。 ⑧君子——《论语》的“君子”，有时指“有德者”，有时指“有位者”，这里是指“有德者”。

1·2 有子^①曰：“其为人也孝弟^②，而好犯^③上者，鲜^④矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也^⑤。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本^⑥与^⑦！”

【译文】

有子说：“他的为人，孝顺爹娘，敬爱兄长，却喜欢触犯上级，这种人是很少的；不喜欢触犯上级，却喜欢造反，这种人从来没有过。君子专心致力于基础工作，基础树立了，‘道’就会产生。孝顺爹娘，敬爱兄长，这就是‘仁’的基础吧！”

【注释】

①有子——孔子学生，姓有，名若，比孔子小四十三岁，一说小三十三岁，以小三十三岁之说较可信。《论语》记载孔子的学生一般称字，独曾参和有若称“子”（另外，冉有和闵子骞偶一称子，又当别论），因此很多人疑心《论语》就是由他们两人的学生所纂述的。但是有若称子，可能是由于他在孔子死后曾一度为孔门弟子所尊重的缘故（这一史实可参阅《礼记·檀弓上》、《孟子·滕文公上》和《史记·仲尼弟子列传》）。至于《左传》哀公八年说有若是一个“国士”，还未必是足以使他被尊称为“子”的原因。

②孝弟——孝，奴隶社会时期所认为的子女对待父母的正确态度；弟，音读和意义跟“悌”相同，音替，tì，弟弟对待兄长的正确态度。封建时代也把“孝弟”作为维持它那时候的社会制度、社会秩序的一种基本道德力量。③犯——抵触，违反，冒犯。④鲜——音显，xiǎn，少。《论语》的“鲜”都是如此用法。⑤未之有也——“未有之也”的倒装形式。古代句法有一条这样的规律：否定句，宾语若是指代词，这指代词的宾语一般放在动词前。⑥孝弟为仁之本——“仁”是孔子的一种最高道德的名称。也有人说（宋人陈善的《扞虱新语》开始如此说，后人赞同者很多），这“仁”字就是“人”字，古书“仁”“人”两字本有很多写混了的。这里是说“孝悌是做人的根本”。这一说虽然也讲得通，但不能和“本立而道生”一句相呼应，未必符合有子的原意。《管子·戒篇》说，“孝弟者，仁之祖也”，也是这意。⑦与——音读和意义跟“欤”字一样，《论语》的“欤”字都写作“与”。

1·3 子曰：“巧言令色^①，鲜矣仁！”

【译文】

孔子说：“花言巧语，伪善的面貌，这种人，‘仁德’是不会多的。”

【注释】

①巧言令色——朱《注》云：“好其言，善其色，致饰于外，务以说人。”所以译文以“花言巧语”译巧言，“伪善的面貌”译令色。

1·4 曾子^①曰：“吾日三省^②吾身——为人谋而不忠乎？与朋友交而不信^③乎？传^④不习^⑤乎？”

【译文】

曾子说：“我每天多次自己反省：替别人办事是否尽心竭力了呢？同朋友往来是否诚实呢？老师传授我的学业是否复习了呢？”

【注释】

①曾子——孔子学生，名参（音身，shēn），字子舆，南武城（故城在今天的山东平邑县附近）人，比孔子小四十六岁（公元前505—435）。

②三省——“三”字有读去声的，其实不破读也可以。“省”音醒，xǐng，自我检查，反省，内省。“三省”的“三”表示多次的意思。古代在有动作性的动词上加数字，这数字一般表示动作频率。而“三”“九”等字，又一般表示次数的多，不要着实地去看待。说详汪中《述学·释三九》。这里所反省的是三件事，和“三省”的“三”只是巧合。如果这“三”字是指以下三件事而言，依《论语》的句法便应该这样说：“吾日省者三。”和《宪问篇》的“君子道者三”一样。③信——诚也。④传——平声，chuán，动词作名词用，老师的传授。⑤习——这“习”字和“学而时习之”的“习”一样，包括温习、实习、演习而言，这里概括地译为“复习”。

1·5 子曰：“道^①千乘之国^②，敬事^③而信，节用而爱人^④，使民以时^⑤。”

【译文】

孔子说：“治理具有一千辆兵车的国家，就要严肃认真地对待工作，信实无欺，节约费用，爱护官吏，役使老百姓要在农闲时间。”

【注释】

①道——动词，治理的意思。 ②千乘之国——乘音剩，shèng，古代用四匹马拉着的兵车。春秋时代，打仗用车子，所以国家的强弱都用车辆的数目来计算。春秋初期，大国都没有千辆兵车。像《左传》僖公二十八年所记载的城濮之战，晋文公还只七百乘。但是在那时代，战争频繁，无论侵略者和被侵略者都必须扩充军备。侵略者更因为兼并的结果，兵车的发展速度更快；譬如晋国到平丘之会，据叔向的话，已有四千乘了（见《左传》昭公十三年）。千乘之国，在孔子之时已经不是大国，因此子路也说“千乘之国摄乎大国之间”（11·26）的话了。 ③敬事——“敬”字一般用于表示工作态度，因之常和“事”字连用，如《卫灵公篇》的“事君敬其事而后食”。 ④爱人——古代“人”字有广狭两义。广义的“人”指一切人群；狭义的人只指士大夫以上各阶层的人。这里和“民”（使“民”以时）对言，用的是狭义。 ⑤使民以时——古代以农业为主，“使民以时”即是《孟子·梁惠王上》的“不违农时”，因此用意译。

1·6 子曰：“弟子^①，入^②则孝，出^②则悌，谨^③而信，泛爱众，而亲仁^④。行有余力，则以学文。”

【译文】

孔子说：“后生小子，在父母跟前，就孝顺父母；离开自己房子，便敬爱兄长；寡言少语，说则诚实可信，博爱大众，亲近有仁德的人。这样躬行实践之后，有剩余力量，就再去学习文献。”

【注释】

①弟子——一般有两种意义：（甲）年纪幼小的人，（乙）学生。这里用的是第一种意义。 ②入、出——《礼记·内则》：“由命士以上，父子皆异官。”则知这里的“弟子”是指“命士”以上的人物而言。“入”是“入父官”，“出”是“出己官”。 ③谨——寡言叫做谨。详见杨遇夫先生的《积微居小学金石论丛》卷一。 ④仁——“仁”即“仁人”，和《雍也篇第六》的“井有仁焉”的“仁”一样。古代的词汇经常运用这样一种规律：用某一具体人和事物的性质、特征甚至原料来代表那一具体的人和事物。

1·7 子夏^①曰：“贤贤易色^②；事父母，能竭其力；事君，能致^③其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

【译文】

子夏说：“对妻子，重品德，不重容貌；侍奉爹娘，能尽心竭力；服事君上，能豁出生命；同朋友交往，说话诚实守信。这种人，虽说没学习过，我一定说他已经学习过了。”

【注释】

①子夏——孔子学生，姓卜，名商，字子夏，比孔子小四十四岁（公元前507—？）。 ②贤贤易色——这句话，一般的解释是：“用尊贵优秀品德的心来交换（或者改变）爱好美色的心。”照这种解释，这句话的意义就比较空泛。陈祖范的《经咫》、宋翔凤的《朴学斋札记》等书却说，以下三句，事父母、事君、交朋友，各指一定的人事关系；那么，“贤贤

易色”也应该是指某一种人事关系而言，不能是一般的泛指。奴隶社会和封建社会把夫妻间关系看得极重，认为是“人伦之始”和“王化之基”，这里开始便谈到它，是不足为奇的。我认为这话很有道理。“易”有交换、改变的意义，也有轻视（如言“轻易”）、简慢的意义。因之我使用《汉书》卷七十五《李寻传》颜师古《注》的说法，把“易色”解为“不重容貌”。③致——有“委弃”、“献纳”等意义，所以用“豁出生命”来译它。

1·8 子曰：“君子^①不重，则不威；学则不固。主忠信^②。无友不如己者^③。过，则勿惮改。”

【译文】

孔子说：“君子，如果不庄重，就没有威严；即使读书，所学的也不会巩固。要以忠和信两种道德为主。不要跟不如自己的人交朋友。有了过错，就不要怕改正。”

【注释】

①君子——这一词一直贯串到末尾，因此译文将这两字作一停顿。

②主忠信——《颜渊篇》（12·10）也说，“主忠信，徙义，崇德也”，可见“忠信”是道德。

③无友不如己者——古今人对这一句发生不少怀疑，因而有一些不同的解释。译文只就字面译出。

1·9 曾子曰：“慎终^①，追远^②，民德归厚矣。”

【译文】

曾子说：“谨慎地对待父母的死亡，追念远古祖先，自然会导致老百姓归于忠厚老实了。”

【注释】

①慎终——郑玄的《注》：“老死曰终。”可见这“终”字是指父母的死亡。慎终的内容，刘宝楠《论语正义》引《檀弓》曾子的话是指附身（装殓）、附棺（埋葬）的事必诚必信，不要有后悔。②追远——具体地说是指“祭祀尽其敬”。两者译文都只就字面译出。

1·10 子禽^①问于子贡^②曰：“夫子^③至于是邦也，必闻其政，求之与？抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸^④异乎人之求之与？”

【译文】

子禽向子贡问道：“他老人家一到哪个国家，必然听得到那个国家的政事，求来的呢？还是别人自动告诉他的呢？”子贡道：“他老人家是靠温和、善良、严肃、节俭、谦逊来取得的。他老人家获得的方法，和别人获得的方法，不相同吧？”

【注释】

①子禽——陈亢（gāng）字子禽。从《子张篇》所载的事看来，恐怕不是孔子的学生。《史记·仲尼弟子列传》也不载此人。但郑玄注《论语》和《檀弓》都说他是孔子学生，不晓得有什么根据。（臧庸的《拜经日记》说子禽就是《仲尼弟子列传》的原亢籍，简朝亮的《论语集注补疏》曾加以辩驳。）②子贡——孔子学生，姓端木，名赐，字子贡，卫人，比孔子小三十一岁（公元前520—？）。③夫子——这是古代的一种敬称，凡是做过大夫的人，都可以取得这一敬称。孔子曾为鲁国的司寇，所以他的学生称他为夫子，后来因此沿袭以称呼老师。在一定的场

合下，也用以特指孔子。 ④其诸——洪颐煊《读书丛录》云：“《公羊》桓六年《传》，‘其诸以病桓与？’ 闵元年《传》，‘其诸吾仲孙与？’ 僖二十四年《传》，‘其诸此之谓与？’ 宣五年《传》，‘其诸为其双双而俱至者与？’ 十五年《传》，‘其诸则宜于此焉变矣’。‘其诸’是齐鲁间语。”案，总上诸例，皆用来表示不肯定的语气。黄家岱《嫫艺轩杂著》说“其诸”意为“或者”，大致得之。

1·11 子曰：“父在，观其^①志；父没，观其^①行^②；三年^③无改于父之道^④，可谓孝矣。”

【译文】

孔子说：“当他父亲活着，〔因为他无权独立行动，〕要观察他的志向；他父亲死了，要考察他的行为；若是他对他父亲的合理部分，长期地不加改变，可以说做到孝了。”

【注释】

①其——指儿子，不是指父亲。 ②行——去声，xìng。 ③三年——古人这种数字，有时不要看得太机械。它经常只表示一种很长的期间。 ④道——有时候是一般意义的名词，无论好坏、善恶都可以叫做道。但更多时候是积极意义的名词，表示善的好的东西。这里应该这样看，所以译为“合理部分”。

1·12 有子曰：“礼之用，和^①为贵。先王之道，斯为美；小大由之。有所不行^②，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

【译文】

有子说：“礼的作用，以遇事都做得恰当为可贵。过去圣明君王的治理国家，可宝贵的地方就在这里；他们小事大事都做得恰当。但是，如有行不通的地方，便为恰当而求恰当，不用一定的规矩制度来加以节制，也是不可行的。”

【注释】

①和——《礼记·中庸》：“喜怒哀乐之未发谓之中，发而皆中节谓之和。”杨遇夫先生《论语疏证》说：“事之中节者皆谓之和，不独喜怒哀乐之发一事也。《说文》云：‘𩚑，调也。’‘盃，调味也。’乐调谓之𩚑，味调谓之盃，事之调适者谓之和，其义一也。和今言适合，言恰当，言恰到好处。”②有所不行——皇侃《义疏》把这句属上，全文便如此读：“礼之用，和为贵。先王之道，斯为美。小大由之，有所不行。……”他把“和”解为音乐，说：“此以下明人君行化必礼乐相须。……变乐言和，见乐功也。……小大由之有所不行者，言每事小大皆用礼，而不以乐和之，则其政有所不行也。”这种句读法值得考虑，但把“和”解释为音乐，而且认为“小大由之”的“之”是指“礼”而言，都觉牵强。特为注出，以供大家考虑。

1·13 有子曰：“信近于义，言可复^①也。恭近于礼，远^②耻辱也。因^③不失其亲，亦可宗^④也。”

【译文】

有子说：“所守的约言符合义，说的话就能兑现。态度容貌的庄矜合于礼，就不致遭受侮辱。依靠关系深的人，也就可靠了。”